

Remarques

sup = portée supérieure; *inf* = portée inférieure; *M* = mesure(s)

Sources

[A] Autographe, utilisé comme copie à graver pour PE_{Al1}. Perdu.

[C] Copie de Julian Fontana, utilisée comme copie à graver pour PE_{F1}. Perdue.

PE_{F1} Première édition française, 1^{er} tirage. Paris, Maurice Schlesinger, cotage «M. S. 3477.», parution décembre 1841. Titre: *Polonaise* | *POUR* | *PIANO* | *dédiée à Madame* | *la Princesse Charles de Beauvau née de Komar* | *PAR* | *F. CHOPIN.* | *A. V.* | *Op. 44. Prix 7^f.50* | *A PARIS, chez MAURICE SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97.* | *Vienne, chez P. Mechetti. 3477. M. S. Propriété des Éditeurs.* Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm¹² 5552. Dans cet exemplaire manquent les pages 5 et 6.

PE_{F2} Première édition française, 2^e tirage. Paris, Maurice Schlesinger, parution début 1842. Cotage et titre identiques à PE_{F1}, toutefois, ajout du nom de l'éditeur anglais sur la dernière ligne: *Londres Wessel et Stapelton.* Exemplaire utilisé: Varsovie, Institut Fryderyk Chopin, bibliothèque, cote D/498 (exemplaire de la sœur de Chopin, Ludwika Jędrzejewicz, ne comporte toutefois pas d'annotations de la main de Chopin).

PE_F PE_{F1} et PE_{F2}.

PE_{Al1} Première édition allemande, 1^{er} tirage. Vienne, Mechetti, cotage «P. M. N^o 3577.», parution janvier 1842. Titre: *Polonaise* | *pour le* | *PIANO* | *dédiée* | *à Ma-*

dame la Princesse | *CHARLES DE BEAUVAU* | *née de Komar* | *par* | *F. Chopin.* | *Oeuvre 44. Prix fl. 1.30. A. de C.* | *Propriété des Éditeurs.* – Enregistré dans l'Archive de l'Union. | *VIENNE,* | *CHEZ PIETRO MECHETTI Q^m CARLO,* | *Marchand de Musique et de beaux Arts de la Cour Imp. et Roy.^e Place S^t Michel N^o 1153.* | *Paris chez E. Troupenas & C^{ie}.* Exemplaire utilisé: Varsovie, Institut Fryderyk Chopin, bibliothèque, cote 1653/n.

PE_{Al2} Première édition allemande, 2^e tirage. Vienne, Mechetti, parution 1842. Cotage et titre identiques à PE_{Al1}, la dernière ligne corrige toutefois le nom de l'éditeur français: *Paris, chez M. Schlesinger.* Exemplaire utilisé: Münchner Stadtbibliothek, cote 4 Mus.pr. 22729.

PE_{Al} PE_{Al1} et PE_{Al2}.

PE_{An} Première édition anglaise. Londres, Wessel, cotage «(W.&S.N^o 5226)», enregistrée le 20 janvier 1842. Aucun exemplaire de cette édition n'a été retrouvé. Les exemplaires conservés les plus anciens datent de 1844, mais il s'agit manifestement de réimpressions de la première édition (cf. Christophe Grabowski/John Rink, *Annotated Catalogue of Chopin's First Editions*, Cambridge, 2010, entrée 44-1-W&S, p. 349). Le titre de la collection est absent dans l'exemplaire utilisé. Titre principal: *SECOND GRAND POLONOISE.* | *Composed by* | *FREDERIC CHOPIN.* [à droite:] *Op. 44.* Exemplaire utilisé: Londres, British Library, cote h.472.e.(5.). Le cotage indiqué est manifestement erroné, une réimpression de 1851 le remplace par «(W.&S.N^o5296.)».

St Exemplaire de Jane Stirling, élève de Chopin, comportant des annotations de la main du compositeur. Édition support: PE_{F2}. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. Vma. 241 (V, 44).

Au sujet de la réception

Mikuli

Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 5. Polonaisen, Leipzig: Fr. Kistner, sans indication d'année, cotages 5304.5305, 5304.5306, 5304.5307, 5304.5308, 5304.5309, 5304.5310.

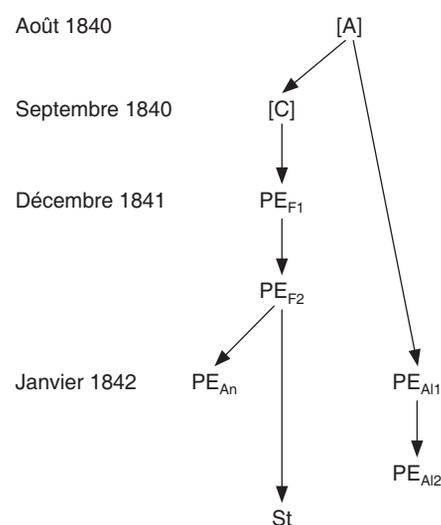
Scholtz

Frédéric Chopin. Polonaisen, révision critique par Herrmann Scholtz, nouvelle édition de Bronislaw v. Pozniak, Francfort, etc.: C. F. Peters 1948, cotage 9289.

Paderewski

Fryderyk Chopin. Sämtliche Werke. VIII: Polonäsen für Klavier, éd. par I. J. Paderewski/L. Bronarski/J. Turczyński, 3^e tirage, Copyright 1951 by Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, imprimé à Cracovie en 1968.

Relations entre les sources



PE_{F1} constitue la source principale sur laquelle repose notre édition. Chopin a vraisemblablement relu et corrigé PE_{F1} faisant ainsi de cette source la version de dernière main. Les corrections intervenues entre PE_{F1} et PE_{F2} se limitent à des erreurs de gravure et ont certainement été pratiquées par l'éditeur en interne, sans l'intervention de Chopin.

PE_{Al1} n'a pas été relue par Chopin pour correction et la participation du compositeur à la préparation de

PE_{AI2} peut être exclue. Cependant, PE_{AI} constitue une source secondaire importante parce qu'elle repose sur [A] et transmet ainsi des variantes dont les différences constatées dans [C] sont peut-être involontaires, Chopin ne les ayant pas relevées lors de la correction de PE_F. Ces variantes sont signalées dans la partition par des notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières* ci-dessous.

PE_{An} a vraisemblablement été gravée d'après des tirages de PE_{F2}, PE_{An} reprend en tout cas les corrections figurant dans PE_{F2} et non les erreurs de gravure de PE_{F1} (cf. remarques à propos de M 50, 197). Comme on peut partir du principe que PE_{An} n'a pas été relue par Chopin, elle ne constitue pas une source pertinente du point de vue éditorial.

Les rares annotations portées dans St ne concernent pas des corrections de la partition de PE_{F2}, c'est pourquoi St n'a pas été retenue comme source.

À propos de cette édition

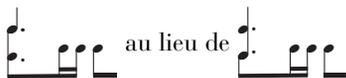
La répartition des notes entre les portées, le placement des barres ainsi que la notation des appoggiatures sont fidèles à la source; modernisation ou harmonisation par rapport aux passages analogues en vue d'une meilleure lisibilité sont rares. Le signe ondulé des trilles a été ajouté sans autre forme de commentaire lorsque sa présence aux passages analogues le justifiait. Lorsque la main droite est notée dans la portée inférieure, les indications d'articulation (liaisons, staccato, accents) sont reportées de manière identique à la source utilisée, c'est-à-dire qu'elles figurent simplement au-dessus de la portée inférieure (ainsi que Chopin le faisait souvent dans ses manuscrits et donc vraisemblablement aussi dans [A]). Seules les indications de pédale placées de manière inexacte dans les sources, sans doute uniquement par manque de place, sont harmonisées sans autre commentaire par rapport aux passages analogues; toutefois, des différences significatives entre les passages analogues sont restituées conformément à la source.

Remarques particulières

Indications de pédale: Les indications de pédale M 8–126 et 268–326 sont absentes dans PE_F, nous les reproduisons conformément à PE_{AI}. Elles proviennent vraisemblablement de [A] et non d'un éditeur de la maison d'édition au cours de la préparation de PE_{AI}, par exemple. La pédalisation des M 83–102 et 111–124 est particulièrement remarquable (identique chez Paderewski et Scholtz). Il faut toutefois garder à l'esprit que PE_F prescrit effectivement la pédalisation pour l'essentiel uniquement dans la partie centrale (*Tempo di Mazourka*), mais aussi aux M 33 s., comme dans PE_{AI}. Ce passage pourrait signifier que l'économie de pédalisation dans PE_F n'est pas le fait d'un oubli – du graveur ou de Fontana dans [C] –, mais correspond bien à la volonté de Chopin.

1 s., 3/4: Dans PE_F, liaisons M 1 et 2 à chaque fois seulement jusqu'à la 3^e note, au passage de M 3/4, liaison seulement à partir de la 1^{re} note M 4. Nous nous conformons à PE_{AI}.

13 s. etc.: Dans les sources, notation des valeurs de notes du passage à deux voix fréquemment imprécise et divergente. Dans PE_F figure souvent



(PE_{AI} correspond à la notation que nous restituons). De plus, les points de prolongation sont souvent manquants dans PE_F et PE_{AI} (également M 13 inf p. ex.). Il est difficile de déterminer si cette notation correspond déjà à [A] ou éventuellement à [C], où s'il s'agit d'erreurs de gravure.

Nous harmonisons sans autre commentaire selon la forme vraisemblablement souhaitée.

9–16 sup: Liaisons de phrasé selon PE_F. Dans PE_{AI}, liaison ininterrompue de M 9, 1^{re} note, à M 15, 1^{er} accord; nouvelle liaison M 15, 2^e accord, jusqu'à M 16, 1^{er} accord, ainsi que M 16, 2^e accord jusqu'à la fin de la mesure.

18, 70 sup: M 18 dans PE_F, fin de la liaison dès \downarrow à la voix supérieure; pas de liaison M 70 bien qu'il y en ait une M 69, avant le changement de ligne,

ouverte à droite. Nous harmonisons par rapport à M 44 et 277, et nous conformons à PE_{AI} M 70.

19 s. sup: Dans PE_F, la liaison s'achève dès la fin de M 19; nous harmonisons par rapport à M 46 et 279.

20, 72, 279, 305 inf: Dans PE_F, 1^{re} note de la terminaison du 2^e trille M 20, 72, 305 sans altération (donc *La*); M 279 avec \times , erreur de gravure (voir *Si* suivant). Nous nous conformons à PE_{AI} et plaçons un \sharp comme PE_F M 46.

22, 48, 74, 281, 308 sup: 1^{er} accord parfois avec et parfois sans *si*¹. Cependant, comme la notation est à chaque fois identique dans PE_F et dans PE_{AI}, et devait donc également coïncider dans [A] et dans [C], nous n'harmonisons pas.

23 s., 49 s., 75 s., 282 s., 308 s.: Dans PE_{AI}, certains *ré*² (portée supérieure) ou *ré* (portée inférieure) manquent.

25, 51, 77, 284, 310: Dans PE_{AI}, la liaison du 2^e au 3^e accord manque, remplacée M 25 par un staccato sur le 3^e accord.

26 inf: Dans PE_{AI}, staccato sur les deux dernières octaves (comme chez Paderewski et Scholtz).

26, 52, 78, 285 inf: \blacktriangleright , le cas échéant *tr*, peut-être également valables pour la main gauche; cf. articulation de ces mesures qui dans les sources n'est notée que sur les accords, mais vaut manifestement pour les deux mains.

28 inf: Dans PE_{AI} et chez Paderewski, Mikuli et Scholtz, accord sans *do*¹ et *mi*^b¹; cf. cependant M 54 et 287.

29/30: Dans PE_F, liaison de legato absente; complétée conformément à PE_{AI}.

29, 31, 33, 55, 105, 288, 290 sup: Dans PE_{F1} M 29 et 31, liaison de tenue de l'appoggiature à la note principale (dans PE_{F2} aussi M 33); nous nous conformons à PE_{AI}. Cf. aussi tous les passages analogues. Arpège sur l'octave M 29, 55, 105, 288 seulement dans PE_{AI}, M 31 dans PE_{AI} et PE_F, et M 33 et 290 seulement dans PE_F.

Nous harmonisons. Les éditions ultérieures restituent le plus souvent les octaves comme dans la présente édition. Mikuli et Scholtz notent une

- liaison de tenue entre l'appoggiature et la note supérieure de l'octave uniquement M 31 (et aux passages analogues).
- 29, 33, 55, 59, 288, 292 sup: Dans les sources sur le 1^{er} temps, soit  soit ; dans PE_{F1},  partout, toutefois M 29  au lieu de ; remplacé par  dans PE_{F2}; il est possible que cela indique une correction effectuée par Chopin sur PE_{F1} au stade des épreuves et qui aurait été mal réalisée. Dans ce cas,  serait la version d'origine, remplacée ensuite par ; dans PE_{Al}, M 29, 33, 55,  (valeurs de notes en partie incorrectes), M 59, 288, 292 ; il n'a pas été possible de déterminer si l'intention du compositeur était vraiment d'écrire partout  comme dans PE_{F1}, ou si dans [A] figurait partout  et que le rythme en a été mal restitué dans [C] et PE_{Al}. Nous nous conformons à la source principale PE_F. M 105 et 109 dans PE_F et PE_{Al} figure d'ailleurs ; parmi les éditions ultérieures, seul Mikuli note des doubles-points M 29 et 55.
- 31–33 sup: Dans PE_{Al}, la liaison de phrasé commence dès la 2^e octave M 30.
- 36 inf: Dans PE_F, 5^e accord sans *si*; nous nous conformons à PE_{Al}. Cf. aussi M 269.
- 37, 270 inf: Dans PE_{Al} l'avant-dernier accord avec *fa*[#] supplémentaire; peut-être dû à une erreur de gravure, mais peut-être était-il déjà présent dans [A] et n'a pas été recopié après [C]. Ces deux apparitions de l'accord comportant un *fa*[#] n'impliquent pas obligatoirement son authenticité; comme elles reproduisent les M 35–77, les M 268–310 n'étaient probablement pas notées dans [A]; il pourrait donc s'agir vraiment d'une erreur d'écriture uniquement à la M 37. Dans les éditions ultérieures, identique à PE_F.
- 41, 274, 300 inf: Dans PE_{F1} et dans PE_{Al}, dernier accord sans *#* sur le *ré*, erreur de gravure. Ajouté dans PE_{F2}. Cf. aussi M 67 (*#* y manque dans PE_{Al}, mais présent dans PE_F).
- 43, 69, 276, 302: Dans PE_{Al}, arpège sur le 1^{er} accord du 3^e temps; identique chez Scholtz et Paderewski.
- 45 inf: Liaison de tenue absente dans PE_{F1}, ajoutée dans PE_{F2} (également présente dans PE_{Al}).
- 50: Rythme du 1^{er} temps correct uniquement dans PE_{Al}. Dans PE_{F1}, portée supérieure , portée inférieure ; dans PE_{F2}, portée inférieure harmonisée par rapport à la portée supérieure.
- 52, 78, 285 inf: Dans PE_{Al}  au lieu de *tr* (également chez Scholtz et Mikuli); cf. aussi M 26.
- 55/56 sup: Dans PE_F, liaison de legato seulement jusqu'à la dernière octave M 55. Nous nous conformons à PE_{Al}.
- 61 inf: Dans PE_F, note la plus grave du 1^{er} accord *Sol*[#]₁ au lieu de *Fa*[#]₁; erreur de gravure (absence de la ligne supplémentaire).
- 61–64, 294–297 inf: Dans PE_{Al}, liaison à chaque fois déjà à partir de l'octave *Fa*[#]₁/*Fa*[#].
- 62–64 sup: Dans PE_{F1} et PE_{Al}, sans points de prolongation, ajoutés dans PE_{F2}.
- 68 sup: Dans PE_{Al}, liaison jusqu'au 1^{er} accord M 69.
- 69, 302 sup: M 69, dans PE_F, début de la liaison seulement sur le 2^e accord, dans PE_{Al} seulement sur le 4^e accord; M 302 dans PE_F sans liaison, dans PE_{Al} début de la liaison seulement sur 4^e accord. Nous restituons le début de la liaison comme M 43 et 276 dans les deux sources.
- 79: Dans PE_{Al}, sans *f* (mais présence de *p* M 81).
- 83: Dans PE_{Al}, staccato sur le 1^{er} *la*. Dans PE_F, absence du staccato sur le 2^e *la*, ajouté selon PE_{Al}.
- 83–102, 111–126: Dans PE_{Al}, sur les motifs en  liaison à chaque fois seulement. – Articulation indiquée uniquement pour la main droite conformément aux sources; manifestement également valable pour la main gauche à l'unisson, cependant, nous restituons la graphie de ce passage tel qu'elle se présente dans les sources (également du point de vue de la répartition des notes sur les deux portées).
- 84: Dans PE_{Al}, > sur 1^{er} accord comme M 83; chez Scholtz et Paderewski, > à chaque fois sur le 1^{er} accord M 84–86.
- 87 s. sup: Dans PE_{Al}, staccato sur 1^{re} octave.
- 89, 91 inf: Dans PE_F, absence de staccato sur 2^e temps, ajouté conformément à PE_{Al}.
- 94, 96, 118, 120: Dans PE_{Al}, M 94 et 118, dernière octave *Mi/mi* au lieu de *Do/do* et M 96 et 120 *Fal/fa* au lieu de *Ré/ré*. Pour ce qui concerne PE_F, les planches de gravure révèlent des traces de correction à l'emplacement de ces mesures. [A] et [C] présentaient vraisemblablement la variante reprise dans PE_{Al}, que Chopin n'a corrigé qu'au moment de la relecture de PE_F.
- 95 s.: Dans PE_F, absence de *h* sur les *sol*, ajoutés selon PE_{Al}.
- 97: Dans PE_F, absence de *h* sur les *do*, ajoutés selon PE_{Al}.
- 107–111: Dans PE_{Al}, fin de la liaison dès la 1^{re} octave de M 109.
- 111, 113 inf: Dans PE_F, absence de staccato sur la dernière note, ajouté conformément à PE_{Al}.
- 111–118, 122–125: Sans > dans PE_{Al}.
- 125 f. sup: Dans PE_{Al}, au lieu d'une longue liaison, à chaque fois liaisons sur les groupes de triples croches (comme dans les mesures précédentes), en outre, les croches sont présentées ainsi  et non attachées.
- 129 inf: Dans PE_F, absence de staccato sur 1^{er} accord, ajouté selon PE_{Al}.
- 129–139 inf: Dans PE_{Al}, 1^{er} *La* également souvent (mais pas de manière conséquente) marqué staccato.
- 131 inf: Dans PE_F, *S* seulement sur 2^e temps, cependant, cf. M 133; nous nous conformons à PE_{Al}.
- 133 inf: Chez Scholtz, dernier accord comprend *sol*[#] supplémentaire, cependant, cf. M 131.
- 139 sup: Appoggiature selon les sources, cependant, cf. M 137 et autres passages analogues; Scholtz harmonise M 139 par rapport à M 137.
- 143, 163 sup: Sans doute *do*[#]₂ au lieu de *ré*² et *sol*[#]₂ au lieu de *la*² dans [A] et [C]. Dans PE_{F1}, des traces de correction sont visibles aux deux endroits

- sur la planche. Sans doute Chopin a-t-il modifié les deux notes au cours de sa relecture des épreuves de PE_{F1} et a ajouté les liaisons partant de la mesure précédente, évitant ainsi la répétition du *do*^{#2} ou du *sol*^{#2} respectivement au début de M 143 et 163. Scholtz et Paderewski reproduisent PE_F, Mikuli PE_{Al}.
- 144 inf: Dans PE_F, staccato sur la dernière note; supprimé, car isolé.
- 148 inf: Dans PE_F sans *, ajouté conformément à PE_{Al}.
- 159–161 inf: Dans PE_F, absence de liaison de legato, ajoutée selon PE_{Al}.
- 165 inf: Dans PE_F, ♯ à hauteur du ♯ ; comme le * est absent et que les M 224 ss. ne comportent pas d'indications de pédale, nous supprimons. Pas d'indication de pédale non plus dans PE_{Al}.
- 181 s., 240 s. inf: Dans PE_{Al}, ♯ à chaque fois sur le 1^{er} temps M 181 et 240, * sur le 2^e temps M 182 et 241.
- 197 inf: Dans PE_{F1}, *ré* au lieu de *mi* dans l'avant-dernier accord; remplacé par *mi* dans PE_{F2}. *mi* dans PE_{Al}.
- 201/202 inf: Dans PE_F, absence de liaison de tenue au passage de mesures ainsi que du *Si* dans le 1^{er} accord M 202; identique chez Mikuli. Complété selon PE_{Al}. Cf. aussi les passages analogues.
- 209, 213, 217 inf: Dans PE_F, absence de *, ajouté conformément à PE_{Al}.
- 210–215 inf: Dans PE_{Al}, staccato sur toutes les notes ou accords.
- 215 inf: Chez Scholtz, 1^{er} accord comporte un *si* supplémentaire.
- 218: Dans PE_F, absence de >, vraisemblablement en raison de la correction de la planche (voir remarque à propos de M 218–220 sup), ajouté conformément à PE_{Al}. Cf. aussi les passages analogues.
- inf: Dans PE_F, absence de ♯ *, ajouté conformément à PE_{Al}.
- 218–220 sup: Variante de la note de bas de page vraisemblablement identique à celle de [A] et [C]. Dans PE_{F1}, traces d'une correction sur la planche. Chopin modifia sans doute ce passage au cours de la relecture des planches de PE_{F1}, PE_{Al} constituant ainsi la version la plus ancienne. Les éditions ultérieures reprennent la variante de PE_F.
- 220–231 sup: Dans PE_F et PE_{Al}, la liaison commence dès l'accord M 220. Dans PE_{Al}, la liaison va jusqu'au 1^{er} accord M 224, puis nouvelle liaison à partir du 2^e accord M 224 jusqu'au 1^{er} accord M 226, nouvelle liaison à partir du 2^e accord M 226 jusqu'au dernier accord M 227. Dans PE_F et PE_{Al}, il est difficile de déterminer si la liaison s'achève sur le dernier accord M 227 et reprend sur le 1^{er} accord M 228, ou si elle est prolongée sans interruption (changement de ligne après M 227). Voir cependant les M 165–176.
- 225 inf: Dans PE_F, absence de point de prolongation, ajouté conformément à PE_{Al}.
- 232 sup: Dans PE_F, sans 2^e ♯ , ajouté conformément à PE_{Al}.
- 234: Dans PE_{Al} sur le 3^e temps, ♯ au lieu de ♯ ; vraisemblablement conforme à [A] et [C]. Dans PE_{F1}, traces d'une correction sur la planche indiquant que Chopin a harmonisé le rythme par rapport à M 230 ainsi que M 171 et 175 lors de la relecture des épreuves.
- 252, 260: Dans PE_{Al}, à chaque fois staccato.
- 261–263: PE_F sans liaisons, ajoutées conformément à PE_{Al}; cf. aussi M 1–4.
- 261, 267 s.: *p*, *ff* et *f* conformément à PE_{Al}; dans PE_F, pas d'indication de dynamique (mais présence d'un *cresc.* M 264–267). Il n'a pas été possible de déterminer s'il s'agit d'un oubli de Fontana dans [C] ou du graveur dans PE_F, ou si Chopin avait décidé intentionnellement de réduire la palette de nuances pour la reprise par rapport aux M 1–9. Parmi les éditions ultérieures, seul Mikuli n'indique pas de *p* M 261. Présence du *f* et *ff*.
- 263–267: Dans PE_F, liaison à partir de la dernière octave M 263, jusqu'à la dernière octave M 265; nouvelle liaison 1^{re} octave M 266 jusqu'à dernière octave M 267. Nous nous conformons à PE_{Al}.
- 272 sup: Dans PE_{F1}, 1^{re} note en haut *si*² au lieu de *do*^{#3}; erreur de gravure (absence de la ligne supplémentaire). Corrigé dans PE_{F2}, *do*^{#3} également correct dans PE_{Al}. – Dans PE_F, 1^{re} note en haut avec hampe ascendante supplémentaire sur la ♯ , nous nous conformons à PE_{Al}; cf. aussi M 40, 65.
- 286–288 sup: Dans PE_F, liaison seulement jusqu'à dernière octave M 287, nous nous conformons à PE_{Al}. Cf. aussi M 53–55.
- 290 sup: Dans PE_F, absence de points de prolongation, ajoutés conformément à PE_{Al}.
- 294 sup: Dans PE_F, 2^e accord du 2^e temps comporte un *do*^{#2} supplémentaire, cependant, liaison de tenue à partir du *do*^{#2} de l'accord précédent; nous nous conformons à PE_{Al}, cf. aussi M 61.
- 301 sup: Dans PE_{F1}, note la plus haute de la 1^{re} octave *si*², erreur de gravure. Rectifiée dans PE_{F2}.
- 302 s. sup: Pas de liaison dans PE_F, ajout conformément à PE_{Al}, respectivement M 43 s.
- 311 sup: Dans PE_{F1}, 1^{er} accord du 2^e temps sans altération devant *mi*^{#1}; PE_{F2} ajoute par erreur ♯ au lieu de ♯ , nous nous conformons à PE_{Al}.
- 315/316 inf: Dans PE_F et PE_{Al}, absence de l'amorce de la liaison M 315, mais fin de la liaison présente M 316.
- 319: Absence du *dim.* dans PE_F, ajouté conformément à PE_{Al} (voir *pp* M 234).